

*T. M. Andreeva, Ph.D. in Philology  
(Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine)*

### **Russian jargon in the Ukrainian-language texts on the online media**

*Russian jargon, used in the Ukrainian-language texts on the online media was considered; their etymology was identified; status of integration into modern journalistic discourse was described; replacement options with the words of Ukrainian language were defined; conclusion on the feasibility of using such linguistic units was made.*

Current public preferences determine the democratization of speech, which is logically linked to the processes of updating and expanding the norms of literary language, which is based on domestic language resources. Therefore, it is quite natural to perceive the fact that today there is intense functional mobility, as well as the strong interest of native speakers in using the jargon. Mass media are at the forefront of the processes described above, because the infiltration of such linguistic means that the system of language through the media leads to the loss of their expressiveness and (as a result) to their later transformation into the literary-linguistic standard. For example, the influence of social dialects (teen slang and criminal jargon) on the language of the press has become quite noticeable now. Journalists freely use them in texts, thus propagating slang speech [5].

N. Shumarova calls such processes «liberalization of the choice of language means for the transmission of any, even official, information. A lot of expressions, the unjustifiable amount of borrowings, slang, jargonisms and even invective came from the common speech to the pages of newspapers, radio and television. The tendency for vulgarization of broadcasting, manifested in Ukraine, is not differing either by its novelty or by the intensity of similar processes occurring in the post-Soviet space or historically, – in the language of any country where there were revolutionary or socially significant social changes. Furthermore, during the time of rapid development of the mass media and the Internet, these processes are intensifying both in the language and communication spheres of stable, from the political and socio-cultural perspective of the countries, becoming an all-around and all-consuming phenomenon» [11].

From the standpoint of the speech culture, the views of linguists regarding the use of jargon in the journalistic style are ambiguous. Most of them note a negative effect, arguing that jargon in journalistic discourse create the impression of permissiveness and make excessive freedom, and most importantly, they cause blurring of the line of neutral language frontiers. One should agree with the fact that in recent years, journalism has become quite overt, has gained a real opportunity to show the life of society without censorship. However, the social, political, and economic processes of today have an impact on the media in general and on their language in particular, not only with the "plus sign", but with a "minus sign" too. Democratic changes are often perceived as permissiveness and even the removal of all barriers and filters that were impeded to use in the literary language, crude and

even vulgar language, as well as a large jargon number. The ease of using conversational units (familiar, simple and harsh language) does not lead to interaction, but to «pseudo-democratization of the text, the coexistence of the book-, social- and political lexicon, and the reduction of the distance between them - to familiarity and vulgarization as signs of a journalistic style» [3].

At the same time, one should not forget about the main functions that the mass media must fulfill. As follows: a) the formation of a system of values of members of society; b) influence on members of society in all spheres of life; c) formation of the social consciousness of members of society. In other words, the society itself must be oriented towards the media, and not vice versa [4, p. 219]. Unfortunately, many journalists prefer to step only on the beaten track by showing (and thus by propagating) blurred and obscene stamps, a low level of linguistic and general culture. Moreover, even with the conditions when you have to develop a certain number of signs daily is not a ground for linguistic soreness, so you should not forget about the need to develop your own style. Thereby, largely due to journalists, some Russian jargonisms holed up in our language so firmly, that these other words began to form whole word-building nests.

It is hard to find at least one journalistic material that would not contain «криша/кришувати/кришування» in it: «Думаю, що Вороненков в справі "Трьох китів" був "кришою", – розповів Дунаєв» (<https://znaj.ua/society/ekspert-rouyasnyv-yak-rovyazani-vbyvstva-voronenkova-i-shapovala>); «На Полтавщині наркоділок запропонував поліцейському «кришувати» його» (<https://www.05366.com.ua/news/2146317/na-poltavsini-narkodilok-zaproponuvav-policejskomu-krisuvati-jogo>); «Сутенерка із Запоріжжя пропонувала щомісячний хабар поліцейському за "кришування"» (<https://tsn.ua/ukrayina/sutenerka-iz-zaporizhzhya-proponovala-schomisyachniy-habar-policeyskomu-za-krishuvannya-1172229.html>).

From the verb "кришувати" the adjectives («СБУ викрила на Закарпатті канал контрабанди, "кришований" митниками» (<https://zakarpattya.net.ua/News/164227-SBU-vykryla-na-Zakarpatti-kanal-kontrabandy-krishovanyi-mytnykamy>) and adverbs («Прокурор Ужгорода Іван Зарева, "кришуючи" кримінал і корупцію першого заступника міського голови Івана Волошина, перед телекамерами збрехав громадськості та журналістам» (<https://zakarpattya.net.ua/News/137609-Prokuror-Uzhhoroda-Ivan-Zareva-krishuiuchy-kryminal-i-koruptsiu-pershoho-zastupnyka-miskoho-holovy-Ivana-Voloshyna-pered-telekameramy-zbrekhav-hromadskosti-ta-zhurnalistam>)) are created.

The fact that these words have a common root perceived as those who have Ukrainian origin (as far as is known, using quotes is carried out by «marking of foreign words that are in the stage of borrowing» [2, 7.2.24]) indicating their use without the quotes: «Керівника ДФС звинувачують у створенні злочинного угруповання з кришування контрабанди» (<https://1plus1.ua/groshi/video/kerivnika-dfs-zvinuvacuut-u-stvorenni-zlocinnogo-ugrupuvanna-z-krisuvanna-kontrabandi>); «Як довго прокуратура області буде кришувати Херсонських бандитів?» (<https://khersondaily.com/news/jak-dovgo-prokuratura-oblasti-bude-krishuvati-hersonskih-banditiv>).

The Russian word for «крышевать» means, with the help of gangster methods, to provide anyone with any relative security from the actions of other gangsters until such time as those who choose this way can pay for their protection. It comes from the semantic jargon «крыша» («roof»), which has a metaphorical meaning «protection from many criminal organizations by one and very authoritative one» (<http://x.lenta.ru/abc/125.htm>).

Perhaps this is not very indicative yet, but Ukrainian Wikipedia contains the article with these Russian-criminal words: «Кришування бізнесу» (from the Russian крыша – «roof») – is a type of organized crime, corruption or a criminal scheme for obtaining illegal profits by ensuring the protection of business (entrepreneurship), including illegal, by law enforcement or criminal structures for remuneration on an ongoing basis» ([https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%80%D0%B8%D1%88%D1%83%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F\\_%D0%B1%D1%96%D0%B7%D0%BD%D0%B5%D1%81%D1%83](https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D1%80%D0%B8%D1%88%D1%83%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F_%D0%B1%D1%96%D0%B7%D0%BD%D0%B5%D1%81%D1%83)).

Not so effectively opposed the expansion of the analyzed words occasional calque attempts: «Екологічне лихо Десни, мільйони готівки в кишенях "піщаних баронів", "відкати" за "дах" – все це триває» ([https://ua.censor.net.ua/resonance/380617/diamantovi\\_prokurory\\_pid\\_areshtom\\_a\\_ho\\_teper\\_kryshuye\\_pisochnyui\\_kryminal](https://ua.censor.net.ua/resonance/380617/diamantovi_prokurory_pid_areshtom_a_ho_teper_kryshuye_pisochnyui_kryminal)); «Москва: Управління захисту економіки відкрито «дахує» гральний бізнес на Закарпатті» ([https://zik.ua/news/2018/08/14/moskal\\_upravlinnya\\_zahystu\\_ekonomiky\\_vidkryto\\_dahuie\\_gralnuu\\_biznes\\_na\\_1386291](https://zik.ua/news/2018/08/14/moskal_upravlinnya_zahystu_ekonomiky_vidkryto_dahuie_gralnuu_biznes_na_1386291)); «Одного з керівників чернівецького УСБУ затримали за дахування контрабанди сигарет, горіхів і курятини» (<http://nashigroshi.org/2016/04/17/odnoho-z-kerivnykiv-chernivetskoeho-usbu-zatrymaly-za-dahuvannya-kontrabandy-syhareh-horihiv-i-kuryatyny/>).

The Russian word «дерібанити» is also quite popular in mass-media texts: «Пройдисвіти Іваненко і Король нав'язали селу своє «об'єднання» громад, щоб *дерібанити* Бобрицю» (<http://40ka.info/?cat=9855#>). In Russian the word «дерібанить» means «dividing something» [8]. There is also the noun «дерібан» – «the process of separation or distribution of socially important or simply valuable things in the circle of favorites or among the "right people"» [8]. The «Ukrainian jargon» dictionary presents the word «дерібанити» with the meanings: «1. To divide looted. 2. To steal 3. To pick up the poppy crop» [9, p. 120]. Recently, according to M. Navalna, this jargon «is actively used in political nature publications with the meaning of unfairly, disproportionately distribute something between someone» [Navalna].

The word «дерібанити» has undergone a process of adaptation and fully complies with the grammatical laws of the Ukrainian language. It may take the typical Ukrainian verbs form. For example: a) personal verb: «Продали і нікому не сказали: майно «Укрпрофоздоровниці» потайки *роздерібанили*» (<http://stopcor.org/prodali-nikomu-ne-skazali-mayno-ukrprofzodorovnitsi-potayki-rozderibanili/>); b) impersonal verb: «Микола Азаров: «Я впевнений, навіть кредит МВФ буде *роздерібанено...*» (<https://www.epravda.com.ua/publications/2008/11/18/169333/>); c) participle: «У другій половині 2000-х військкомат виселили, а простора територія була, по

суті, *роздерибанена* депутатами каденції 2010-2015 років» (<http://chas-z.com.ua/news/30185>).

The activity is also demonstrated by the noun «дерибан»: «Замість нього ми бачимо рейдерство і те, що у ліхті 90-ті називали "дерибаном"» (<https://ua.news.ua/rejderske-zahoplennya-aerodromu-chajka-brudni-igrv-v-chystomu-nebi/>); «Банкір Клименко, мент Шакун та "лізингатор" Іваненко готуються до *дерибану* шести сіл Київщини?» (<http://40ka.info/?p=6208>). From the last, with the suffixal way of word-formation the adjective «дерибанний» was formed: «Ужгороду нав'язують план озеленення від фірми, що розробила "*дерибанний*" генплан» (<https://zakarpattya.net.ua/News/164873-Uzhhorodu-naviazuiut-plan-ozelenennia-vid-firmy-shcho-rozrobyla-derybanniy-henplan-%E2%80%93-eksperty>). According to the word-formation logic of the Ukrainian language, a common suffix -ник (-овник/, -івник/) is added to create names of persons by their occupation type, for creation of names of persons according to their kind of occupations, for belonging to a certain union, association, for names of collections, habitats or breeding of living beings as well as names of persons or objects by which some action is performed to male form of nouns [7, p. 487]. Therefore, from the noun «дерибан» there should be a derivative «дерибанщик». This option is rarely used: «У сусідньому Приірпінні *дерибанщик* Біличанського лісу экс-депутат Ірпінської міської ради Валерій Пеший часто подорожує зі своїми колегами-депутатами» (<http://www.chesno.org/t/13/borchaga.html>). In this regard, much more active and clipped in the media is «дерибанщик»: «"Зонування" Миколаєва – антинародне і на користь "*дерибанщикам*"» (<https://korabelov.info/blog/zonuvannya-mikolaieva-antin narodne-i-na/>); «Далі переходимо до Пилипишина. Особисто я воювала з цим мафіозі та *дерибанщиком* ще в ті незапам'ятні часи, коли Тягнибок сотоваріщі ще ганяли віртуальних жидів з москалями по горі Яворина» ([https://blogs.pravda.com.ua/authors/montyan/526236365785a/page\\_7/](https://blogs.pravda.com.ua/authors/montyan/526236365785a/page_7/)). There is the identification of cases where this language deviation creates a complex word-calque, which is formed by the addition of words or word forms: «Адже Кононенко і Березенко є політичними соратниками з того часу, коли входили до фракції *мера-дерибанника* Леоніда Черновецького» (<https://blogs.pravda.com.ua/authors/leschenko/5b718d42ca382/>); «Збіг? *Мільйонер-дерибанщик* проголосував за цензуру в мережі» (<https://znaj.ua/politics/zbig-miljoner-derybanshyk-progolosuvav-za-cenzuru-v-merezhi>).

There are contexts where the simultaneous use of the analyzed units occurs: «Корупція на землі і в небі: "*дерибан*" державних коштів в аеропорті «Львів» продовжують "*кришувати*"» (<https://antikor.com.ua/articles/56486-koruptsiya-na-zemli-i-v-nebi-deriban-derhavnih-koshtiv-v-aeroporti-ljviv-prodovhuvti-krishuvati>).

**The conclusions.** The use of jargon of this type, on the one hand, reflects, to a certain extent, objective processes that take place both in public life and in language. The romanticization of the criminal environment with the help of songs, literature, and cinema made the use of jargons is common. At the same time, the presence of such units in the text marks the information with certain criminal shades.

On the other hand, one should have a sense of measure, not to forget about the systematicity of the Ukrainian language, remember the stylistic features of the language of the mass media and not to accumulate jargons where it is possible to avoid it.

### References

1. Andreeva T. M. Nominations of the leaders of the parties in the Ukrainian media / T.M. Andreeva // PROCEEDINGS THE SEVENTH WORLD CONGRESS «AVIATION IN THE XXI-st CENTURY» («Safety in Aviation and Space Technologies»), September 19-23, 2016. – P. 7.2.18–7.2.21. – Режим доступу: <http://congress.nau.edu.ua/doc/congress-2016/Congress2016.pdf>
2. Vasylychenko V. M. Pragmatic functions of the punctuation symbol "quotations" in media texts / V. M. Vasylychenko // PROCEEDINGS THE SEVENTH WORLD CONGRESS «AVIATION IN THE XXI-st CENTURY» («Safety in Aviation and Space Technologies»), September 19-23, 2016. – P. 7.2.22–7.2.25. – Режим доступу: <http://congress.nau.edu.ua/doc/congress-2016/Congress2016.pdf>
3. Глушкова Т. Використання сленгової лексики в матеріалах мас-медіа як засобу відзеркалення ідіостилю газети (за матеріалами сучасної преси). – Режим доступу: <http://journalib.univ.kiev.ua/index.php?act=article&article=1940>
4. Копистинська І. Мовні покручі на сторінках української преси: прагнення бути ближчим до читача чи прояв інформаційної експансії (на прикладі «Газети по-українськи») // «ОСВІТА РЕГІОНУ». – 2012. – № 1. – С. 216–219. – Режим доступу: <http://social-science.com.ua/article/753>
5. Магден О. Г. Мова сучасних ЗМІ як об'єкт лінгвістичних досліджень. – Режим доступу: [http://www.rusnauka.com/15\\_DNI\\_2008/Philologia/33283.doc.htm](http://www.rusnauka.com/15_DNI_2008/Philologia/33283.doc.htm)
6. Навальна М. Жаргонна лексика в заголовках інтернет-видання «Українська правда». – Режим доступу: [http://eprints.zu.edu.ua/15847/1/navalna\\_gar\\_ldoc.pdf](http://eprints.zu.edu.ua/15847/1/navalna_gar_ldoc.pdf)
7. Полюга Л. М. Словник українських морфем. – Львів: Світ, 2001. – 448 с.
8. Словарь молодежного слэнга. – Режим доступу: [http://teenslang.su/index.php?searchstr=%D0%B4%D0%B5%D1%80%D0%B8%D0%B1%D0%B0%D0%BD&slang=\)](http://teenslang.su/index.php?searchstr=%D0%B4%D0%B5%D1%80%D0%B8%D0%B1%D0%B0%D0%BD&slang=))
9. Ставицька Л. Український жаргон. Словник: Містить близько 4070 слів і понад 700 стійких словосполучень / Леся Ставицька. – К. : Критика, 2005. – 496 с.
10. Шевченко Л. І. Інтертекстуальність у медіа: дослідницький ресурс категорії / Л. І. Шевченко // Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика. – 2014. – Вип. 29. – С. 78–85.
11. Шумарова Н. Мовні «пороги сміливості» в сучасних мас-медіа / Н. Шумарова // Стиль і текст. – 2007. – № 8. – С. 7–11.